

V Jornadas de Investigadorxs en Formación
Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES)
Ciudad de Buenos Aires, 7, 8 y 9 de octubre de 2020

EJE 9: Arte, cultura y medios de comunicación en la historia reciente

Sociología de la circulación internacional de la literatura: el caso de las traducciones al inglés (Estados Unidos) de libros de César Aira (2003-2014)

María Belén Riveiro¹

Resumen

La presente ponencia estudia la producción literaria argentina a través de su dimensión editorial, un aspecto soslayado en algunos estudios pero que cuenta con una creciente tradición en investigaciones sociológicas argentinas recientes. Este estudio, además, se concentra en la circulación internacional de las obras literarias, enmarcado en una corriente de la Sociología de la literatura que estudia la problemática de los vínculos entre los planos internacional y nacional demarcando una geografía literaria transnacional.

Propongo analizar la circulación internacional de la literatura de César Aira, lo que nos permite preguntarnos por la posibilidad de reconstruir una geografía internacional de circulación de la literatura. Busco problematizar los circuitos transnacionales de la literatura, sus jerarquías y relaciones de fuerza. Mi tesis doctoral propone que Aira se constituye en un centro descentrado en el campo literario de la ciudad de Buenos Aires en las últimas dos décadas del siglo XX. A comienzos del siglo XXI identifiqué que su obra comienza a ser traducida y para 2019 cuenta con más de un centenar de traducciones. ¿Cómo se inserta Aira en el campo literario internacional?

En el primer apartado desarrollo el marco teórico y la metodología. Trabajo con la teoría de la acción social y los campos de Pierre Bourdieu y los aportes sobre su dimensión internacional de Ana Boschetti. La metodología es cualitativa: realizo un análisis crítico de fuentes primarias,

¹Dra. en Ciencias Sociales. Instituto de Investigaciones Gino Germani (Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires) - Conicet.

de las traducciones y sus paratextos, y entrevistas en profundidad a actores clave. En esta ponencia me concentro en las traducciones al inglés de Aira editadas en Estados Unidos. El recorte espacial se fundamenta en las jerarquías de los idiomas. El análisis de los vínculos entre el campo de origen y el campo de llegada se concentra en la identificación y estudio de los mediadores. Realizo un primer acercamiento a los modos en que las traducciones al inglés de Aira circulan en el campo editorial estadounidense con el foco en variables que aparecen como explicativas: mediadores como el agente literario, la dinámica del mundo académico, y la circulación en polos centrales de la edición de literatura en castellano como España y México. El último apartado consiste de reflexiones finales sobre los numerosos actores que intervienen en la recepción y circulación en el extranjero de los escritores. También abro preguntas sobre los contrastes entre la posición de Aira en el campo internacional y su posición en el campo de Buenos Aires.

Palabras clave: Sociología de la literatura – Circulación internacional de la literatura– Campo editorial – Literatura argentina – César Aira

Introducción

La presente ponencia estudia la producción literaria argentina a través de su dimensión editorial, un aspecto soslayado en algunos estudios pero que cuenta con una creciente tradición en investigaciones sociológicas argentinas recientes (Vanoli, 2010; de Diego, 2014; Saferstein, 2017; Szpilbarg, 2019). Este estudio, además, se concentra en la circulación internacional de las obras literarias, enmarcado en una corriente de la Sociología de la literatura que estudia la problemática de los vínculos entre los planos internacional y nacional demarcando una geografía literaria transnacional.

En mi tesis doctoral estudio los modos en que César Aira² se convierte en un centro descentrado en el campo literario de la ciudad de Buenos Aires. Entre los datos relevados durante la investigación surge una primera sistematización sobre traducciones de sus libros. Identifico que se lo tradujo a diecinueve idiomas y que desde 2001 no pasa un año sin que se traduzca alguno

² César Aira es un escritor argentino nacido en 1949 en Coronel Pringles, al sur de la provincia de Buenos Aires, quien, desde 1981 publica ensayos, obras de teatro y, en su mayoría, novelas. Para fines de la década de los años noventa y comienzos del siglo XXI, rastreo indicadores convencionales de prestigio: Aira cuenta con numerosos premios, es un autor muy traducido, ocupa un lugar central en editoriales, su propuesta tiene una amplia recepción en la academia y en publicaciones periódicas como revistas literarias y suplementos culturales de diarios.

de sus libros. En 2003 comienza a trabajar con un agente literario encargado de la circulación de sus obras en el extranjero y hasta junio de 2019 las traducciones superan el centenar. Al concluir la investigación doctoral se abren múltiples preguntas que comienzo a abordar en el marco de una beca posdoctoral otorgada por Conicet en 2020. Tras estudiar las formas que adopta la dominación y autoridad dentro del campo literario de Buenos Aires, me pregunto cómo se ejercen en un plano que desborda la dimensión nacional. Dado que es un autor tan traducido resulta relevante preguntarse cómo se inserta una figura excéntrica como Aira en el campo literario internacional. ¿Qué interés reviste en otros campos nacionales su obra y su figura? ¿Cómo se lo lee? ¿Qué actores lo introducen? ¿Es posible trazar una geografía internacional de circulación de obras? ¿Qué efectos tiene, en el campo nacional, la circulación de Aira en el extranjero?

En esta ponencia en particular propongo analizar la circulación internacional de la literatura de Aira mediante el estudio de las traducciones al inglés de Aira editadas en Estados Unidos. Se trata de un primer avance sobre el tema por lo que va a tener un carácter descriptivo. Realizo una reconstrucción histórica de las traducciones de libros de Aira en Estados Unidos concentrándome en un conjunto de actores clave: editoriales de origen y de destino, agentes literarios, traductores y prologuistas. Abro preguntas sobre la posibilidad de identificar variables explicativas para los modos en que circula esta literatura: el capital social y los saberes de las editoriales de origen, las lógicas de dominación del campo editorial transnacional, las políticas estatales, las mediaciones y mediadores (como las ferias del libro, los prologuistas, los traductores, entre otros).

Esta indagación se inscribe en preguntas más abarcadoras por los modos en que se construye el valor literario, en discusión con miradas que parten del supuesto de que se trata de una característica intrínseca a las obras o autores, por las lógicas de dominación subyacentes al campo literario y editorial, por la posibilidad de trazar de manera analítica una geografía internacional de circulación de la literatura que suponga sus propias lógicas y dinámicas así como por los modos en que se vinculan las dimensiones nacionales e internacionales y la manera en que se definen las identidades nacionales.

A continuación, demarco la línea teórica y metodológica de la ponencia. Luego, realizo un primer acercamiento a los modos en que las traducciones al inglés de Aira circulan en el campo editorial estadounidense con el foco en variables que aparecen como explicativas: mediadores como el agente literario, la dinámica del mundo académico, y la circulación en polos centrales

de la edición de literatura en castellano como España y México. El último apartado consiste de reflexiones finales sobre los numerosos actores que intervienen en la recepción y circulación en el extranjero de los escritores. También abro preguntas sobre los contrastes entre la posición de Aira en el campo internacional y su posición en el campo de Buenos Aires.

Teoría y metodología

Este artículo se inscribe en la Sociología de la literatura y en la propuesta de Pierre Bourdieu ([1981] 2007) que propone dar cuenta de las mediaciones sociales que enriquecen nuestro conocimiento sobre objetos del arte y la literatura. En principio, se trata de una mirada histórica y relacional. La propuesta consiste en ir más allá de la división disciplinar entre Historia, Sociología y Teoría literaria. Así, incorporo la instancia de la reconstrucción histórica que permite reinsertar el objeto de estudio en su contexto y con sus condiciones de posibilidad (Bourdieu y Wacquant, [1992] 1995). Aquello que Loïc Wacquant llama “relacionismo metodológico” (Bourdieu y Wacquant, [1992] 1995, p.25) se define en contraposición con una mirada que busca en lo intrínseco del objeto la explicación. Las posiciones de los actores en el campo se definen de acuerdo al resto de las posiciones.

Conceptualizo a la literatura como una práctica social que, como toda práctica, construye y también recibe condicionamientos. En la esclarecedora introducción a la teoría de la acción de Bourdieu que cito antes, Wacquant ([1992] 1995) esquematiza dos momentos del análisis. Por un lado, un alejamiento de las representaciones cotidianas para construir un espacio de posiciones y recursos que definen coerciones externas y límites: el campo. Y, por el otro, la reintroducción de la experiencia de los agentes, de sus categorías de apreciación y percepción, en otros términos, sus tomas de posición: sus disposiciones (Bourdieu y Wacquant, [1992] 1995, p. 20). Wacquant entiende que, escapando de los binarismos, la apuesta de Bourdieu es por el estudio de la relación de complicidad ontológica entre el agente social y el mundo. El foco no está en ninguno de los términos sino en las relaciones.

Retomo los aportes de Anna Boschetti (2010) sobre la recuperación de un método comparativo reflexivo para pensar las dimensiones nacionales y transnacionales de la producción cultural. Boschetti advierte que este método no se reduce a un contraste de dos casos cuyas características le son intrínsecas, sino que supone el análisis de los vínculos entre esos objetos. Esta propuesta no es una cuestión de especialización de la disciplina sino un estudio que retoma los aportes sociológicos clásicos dado que las fronteras también son productos históricos. Esta

mirada supone una “concepción relacional y genética de la realidad social que supone lo variable y contingente de los fenómenos sociales y la atención a las dinámicas y procesos de transformación: pasajes, transferencias, luchas, conflictos, fronteras de los individuos y las instituciones así como de las ideas, las obras y las disciplinas” (Boschetti, 2010, p.11)³.

Mariana Cerviño (2018) sostiene la vitalidad del estudio de los casos concretos para evitar definir las relaciones desiguales entre literaturas nacionales, entre campos literarios centrales y periféricos y entre los polos autónomos y heterónomos como propiedades sustantivas. La reflexión crítica sobre estos vínculos y la posibilidad de trazar una geografía que conlleva sus propias luchas y dinámicas de cooperación permite problematizar categorías que aparecen opuestas de tomarlas de manera acrítica como las nociones de nacionalismo e internacionalismo o cosmopolitismo (Boschetti, 2010).

Antes de pasar a detallar la metodología implementada cabe aclarar una cuestión relativa al modo en que conceptualizo el caso empírico. Estudiar a Aira, desde una mirada sociológica, me permite indagar en hechos que desbordan su individualidad. Por ello preciso diferenciar a los individuos empíricos de los individuos científicamente contruidos (Martínez, 2007). En este trabajo cuando menciono la trayectoria de Aira me refiero a un caso particular dentro del universo de lo posible, una singularidad que no constituye una probabilidad calculable sino una posibilidad razonable. Los nombres propios en tanto individuos contruidos en la investigación:

ya no deben ser aquí leídos como etiquetas que señalan seres humanos concretos, en la riqueza de la totalidad de su vida histórica, sino palabras para nombrar un conjunto limitado de propiedades seleccionadas según las necesidades de la investigación, y explícitamente definidas y convertidas en variables, variables que adquieren su valor en el sistema correspondiente de diferencias, y obtienen su significación del conjunto de relaciones explícitamente definidas, cuyos nudos están representados por esas palabras (Martínez, 2007, p.243)

El recorte espacial de esta ponencia se fundamenta en las jerarquías de los idiomas. Johan Heilbron (1999) identifica vínculos de jerarquía entre los idiomas definidos de acuerdo con su participación en el sistema mundial de traducciones, es decir, la cantidad de traducciones a esa lengua. Diferencia las lenguas centrales: el inglés (que ocupa un lugar hipercentral), el francés, el alemán y el ruso; las lenguas semicentrales (español, italiano, sueco, polaco, checo, danés) y

³ La traducción es nuestra.

las lenguas periféricas: chino, japonés, árabe, portugués. Una de las diferencias entre estas posiciones se define por la dificultad del acceso a las traducciones a idiomas cuanto más alta su jerarquía. El caso de Aira no es la excepción. El inglés es el quinto idioma al que se traducen sus libros. La primera vez que se lo traduce es al francés, la segunda al portugués (Brasil), la tercera al italiano y la cuarta al alemán⁴. Si nos restringimos a la traducción de libros enteros (y no solo fragmentos), la primera es al francés en 2001 y la segunda al alemán en 2003. La tercera es la publicada en Estados Unidos (el mismo año que al portugués en edición brasileña).

Me concentro en las traducciones al inglés de libros de Aira publicados en Estados Unidos que, entre 2003 y 2014, es el lugar que más títulos traduce de Aira. Se tradujeron 10 títulos al inglés en Estados Unidos, 9 al francés publicados en Francia, 6 al portugués en Brasil y en cuarto lugar aparecen los idiomas alemán, finlandés e italiano con traducciones de 4 títulos cada uno.

En cuanto al recorte temporal, éste se enfoca en las primeras décadas del siglo XXI cuando se dan las condiciones del mercado editorial que facilitan la circulación internacional de la literatura argentina (Botto, 2016; Locane, 2019; Szpilbarg, 2019), cuando se consolida la figura del agente literario (Thompson, 2010) y cuando encuentro un aumento notable de las traducciones de libros de Aira. El recorte abre en 2003 cuando Aira comienza a trabajar con un agente literario encargado de la circulación internacional de sus libros y cierra en 2014 cuando Aira recibe el prestigioso premio Roger Caillois en Francia (al año siguiente Patti Smith reseña la traducción al inglés de *El cerebro musical*, New Directions, 2015, en *The New York Times*). Se trata de otro indicador de creciente prestigio: un actor cercano al campo literario, que cuenta con capital cultural y simbólico, transfiere ese reconocimiento, que desborda el campo restringido, a Aira y lo hace en uno de los diarios de circulación masiva de Estados Unidos.

Recopilo información de traducciones al inglés de libros de Aira y armo el corpus con el que trabajo en la presente ponencia mediante la consulta diversas fuentes como la base de datos WorldCat, la biblioteca de la Alianza francesa de Buenos Aires, la biblioteca personal de Ricardo Strafacce, y la página de Facebook Todo Aira.

El desarrollo del texto se concentra en la práctica y las posiciones que ocupan en el campo los principales mediadores que introducen la literatura de Aira en Estados Unidos y que

⁴ Estas cuestiones exceden el tema de esta ponencia, pero los primeros contactos con la edición en el extranjero se pueden explicar por el capital social de las editoriales de origen de los libros de Aira y del propio Aira.

contribuyen a crear las condiciones de posibilidad de su legibilidad en un campo de llegada diferente al campo de origen.

Traducciones al inglés publicadas en Estados Unidos

Las primeras traducciones al inglés de libros de Aira que aparecen en Estados Unidos lo hacen en formato de fragmentos en revistas especializadas en literatura. La primera aparece en 1991 en *Review*, una revista dedicada a literatura latinoamericana y a traducciones de esos autores. Se trata de un fragmento de *Canto Castrato* originalmente publicada por Javier Vergara editor en 1984. Cabe destacar que se trata de una editorial con sedes no solo en Buenos Aires sino también en Barcelona, México y Santiago de Chile.

Lo traduce Alfred Mac Adam que también se dedica a la docencia universitaria y se especializa en literatura latinoamericana. De hecho, también traduce a Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, Alfredo Bryce Echenique y a Julio Cortázar, entre otros. La breve biografía que incorporan de Aira es una especie de traducción de la contratapa del libro que indica que es lingüista especializado en lenguas indígenas sudamericanas⁵.

Las dos siguientes traducciones se deben al mismo traductor y son también fragmentos de novelas que aparecen en *Review* y en *Bomb*, otra publicación que, en este caso, crea un dossier dedicado a la literatura latinoamericana. En ambos casos se trata de fragmentos de libros editados por Beatriz Viterbo editora. En el primer caso, “La trompeta de mimbre” y, en el segundo, “El espía”, ambos de *La trompeta de mimbre* (1998).

Una variable explicativa para estos primeros contactos parece ser el ámbito académico. Beatriz Viterbo es una editorial rosarina fundada en 1991 fundada, justamente, con un libro de Aira (*Copi*, 1991) y que, además, cuenta con 21 libros suyos en su catálogo (sin contar los libros traducidos por él). La crearon Adriana Astutti, Sandra Contreras y Marcela Zanin, por aquel entonces recientes egresadas de la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad de Rosario que comienzan a trabajar como docentes e investigadoras de esa casa

⁵ Cabe aclarar que Aira es egresado de la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires). Para mediados de 1973 Aira completa el plan de estudios y recibe el título de Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial Antes de recibirse, se adscribe al grupo de trabajo de Celina Sabor de Cortazar en el Instituto de Filología para trabajar en su tesis de grado sobre *El Quijote de la Mancha* como una novela dialogada. Pero la carrera académica se frustra cuando surge la posibilidad de iniciar una trayectoria como traductor que le da independencia económica y le permite dedicarse a la escritura a la vez (Riveiro, 2020).

de estudios. Fue una de las pocas editoriales que de manera temprana apostó por Aira. Esta habilitación para publicar una propuesta por entonces todavía no consagrada como la de Aira (Riveiro, 2020) parece similar a la que hacen las revistas que lo traducen en Estados Unidos por primera vez. En estas primeras traducciones la lógica académica parece ser la que posibilita el traspaso de las fronteras.

En 2006 se traduce por primera vez un libro de Aira en Estados Unidos. Para el ingreso de sus títulos en catálogos de editoriales estadounidenses pareció clave la acción de un agente literario. En 2003, Aira comienza a trabajar con un agente literario. Michael Gaeb se encarga de las publicaciones de sus libros en el extranjero. Sus libros en Estados Unidos se publica en New Directions. Se trata de una editorial que se suele calificar con la categoría de independiente, aunque esto no se traduce en modos informales de producción de libros dado que, por ejemplo, no incluyen autores que no trabajen con agentes literarios. El rol de estos mediadores se volvió clave en la lógica del espacio editorial internacional. Desde fines del siglo XX, en el contexto de la mundialización de la producción literaria en los años ochenta y noventa tras la caída del muro de Berlín y el fin de dictaduras militares, se profesionalizaron las prácticas de agentes intermediarios como los agentes literarios (Sapiro, 2009) que aparecen no solo como especialistas (Sorá, 2003) sino también como productores de literatura (Locane, 2017).

El primer libro traducido por New Directions es *Un episodio en la vida del pintor viajero* que, como en el caso de los dos últimos relatos, lo edita por primera vez Beatriz Viterbo editora en 2000. Se trata del título más traducido de Aira en el período estudiado, lo que apunta a las decisiones del propio agente. Este mismo libro se reedita en Barcelona en 2002 en la editorial Libros Arces/LOM y, también ese año, en México en la editorial Era. Tanto México como España parecen ser aduanas o trampolines para el ingreso a otros campos editoriales nacionales de la literatura en habla hispana y latinoamericana en particular.

España, como dato editorial, se vuelve a mencionar en el prólogo de Roberto Bolaño que introduce la novela. Bolaño comenta que conoce a Aira por la antología *Buenos Aires. Una antología de narrativa argentina* compilada por Juan Forn para Anagrama en 1992. Allí se incluye el relato “Cecil Taylor”⁶. Se trata de la primera incursión de Aira en editoriales españolas. Rastreo que recién en 1997 Mondadori reedita en Barcelona *Ema, la cautiva* (cuya primera edición data de 1981 por la editorial argentina Editorial de Belgrano). Este no parece

⁶ El texto se publica por primera vez en la revista *Fin de siglo* en 1988 (luego se publica en formato de libro con algunas correcciones menores en la editorial argentina Mansalva en 2011).

ser un dato menor. En ocasión de la traducción del relato “The Spy” en la revista *Bomb* (2001) se menciona la dificultad de encontrar sus libros dado que, en su mayoría, forman parte de catálogos de editoriales pequeñas de capitales nacionales⁷.

La dimensión académica vuelve a aparecer. Tal como sucede con las traducciones anteriores, se publica un fragmento de la traducción en una publicación periódica. En este caso se trata de *Common Knowledge*. Y el traductor es Chris Andrews que, además de poeta, es profesor en la University of Western Sydney. Además, traduce la producción de Bolaño para New Directions.

En 2006 también se traduce, lo hace nuevamente Andrews, *Cómo me hice monja* (el tercer título más traducido de Aira⁸). La tapa tiene una cita de Bolaño. En 2007 se publica un fragmento de este libro en *The New York Times* y mencionan como editorial de origen Ediciones Era (2005). Si bien la primera edición es de Beatriz Viterbo de 1993 e incluso la primera aparición en México es en 1996 en la editorial Joaquín Mortiz (cuando es parte del Grupo Planeta), parece que esta editorial y el campo editorial mexicano ocupan un espacio de aduana central.

En 2008 también con traducción de Andrews y también en New Directions se publica *Los fantasmas* (Grupo Editor Latinoamericano 1990). Se trata de la primera traducción de este título tras las reediciones en 1994 en Caracas en la editorial Fundarte (que cuenta con un prólogo" de Graciela Montaldo) y en México en Era (2002).

⁷ El ritmo de publicación de Aira es acelerado y las editoriales de las que participa son heterogéneas. A modo de ejemplo, a comienzos del siglo XXI Aira participa de los tres grandes grupos editores transnacionales: el grupo Planeta que en 2000 compra Emecé (*La villa*, 2001), Random House Mondadori que en 2001 firman la unión que crea este conglomerado (*Cumpleaños*, 2001) y el grupo Santillana que en 1980 compra Alfaguara y se va expandiendo, posee las editoriales Aguilar, Altea, Taurus y opera en más de 20 países hasta que en 2000 incluso compra las librerías Fausto que incluye las cadenas El Ateneo y Yenny (*Un sueño realizado*, 2001). En simultáneo publica en “microeditoriales” (Saferstein y Szpilbarg 2012) o “pequeñas editoriales literarias artesanales” (Vanoli y Saferstein 2001) y en “editoriales medianas y pequeñas de capital local” (Saferstein y Szpilbarg 2012). *El infinito* sale en una editorial que parece no tener más libros en su catálogo y que tiene el registro de propiedad intelectual en trámite, Vanagloria. Su circulación es más restringida que cualquier otra novela. Es de los pocos libros sobre los que no rastreo reseñas. También publica en otras pequeñas editoriales de capitales nacionales de reciente creación como Ada Korn (Buenos Aires, 1984), Bajo la luna (Rosario, 1991), Beatriz Viterbo (Rosario, 1991), Simurg (Buenos Aires, 1995), Mate (Buenos Aires, 1996) y El broche (La Plata, 1999). Trabajo la trayectoria editorial de Aira en la tesis doctoral *La trayectoria de César Aira: la conformación de un centro descentrado en el campo literario de la ciudad de Buenos Aires (1981-2001)* (Riveiro, 2020).

⁸ Este mismo título solo se traduce antes, en 2005, al portugués en Portugal. Y nuevamente aparece la lógica académica al encontrar que la primera traducción data de 2002 pero no se publica, sino que forma parte de la tesis de posgrado de Bethany M Korp para Rutgers University.

La tapa es lisa, a diferencia del resto de las traducciones. Y a este dato diferencial también se le suma el hecho también distintivo de que es un libro que cuenta con financiamiento del estado argentino. Se trata del subsidio de la Fundación TyPA (Teoría y práctica de las artes) a la traducción de autores argentinos que cuenta con el apoyo del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y donantes particulares. Un comité conformado por escritores y especialistas en literatura como Martín Prieto, Josefina Ludmer y Pedro Rey son los encargados de la selección de autores. Los ganadores del subsidio, además de Aira, son Fogwill (*Pichiciegos* al alemán) y Norah Lange (*Cuadernos de la Infancia* al portugués). Daniela Szpilbarg (2019) sostiene que políticas públicas destinadas a la extraducción de libros reproducen tendencias del mercado. El anterior ejemplo para confirmar esta tendencia dado que Aira ya era parte del catálogo de New Directions. La política no supuso un estímulo hacia la inclusión de un nuevo autor que no hubiera ingresado antes a ese campo editorial extranjero (ni siquiera a una casa editorial diferente)⁹.

En 2010 New Directions traduce *El congreso de literatura*. en esta oportunidad se encarga Katherine Silver quien, como señalará la contratapa de la traducción de *Las curas milagrosas del Dr. Aira*, recibe una mención del premio a la traducción y es codirectora de Banff International Literary Translation Centre. Es la primera traducción del título tras sus reediciones en 1999 en Tusquets en Argentina y en 2004 en México (Era). La primera edición fue en 1997 en la editorial venezolana Mérida. En 2011 Rosalie Knecht traduce *La costurera y el viento* para New Directions. Nuevamente es la primera traducción del título y se incorpora tras su reedición en 2007 en Era en México (la primera edición fue en Beatriz Viterbo en 1994).

En 2012 New Directions y Andrews traduce *Varamo*. La primera edición la realiza Anagrama en 2002 en España y en 2010 sale en Argentina en coedición con *Página/12*. Este es uno de los pocos casos en que no se trata de la primera edición del título. La primera es al francés en 2005, la segunda al alemán en 2006, la tercera al rumano en 2006, la cuarta al holandés en 2007, y la quinta es al inglés 2012, el mismo año que al finlandés. Todas ellas después del vínculo que Aira entabla con su agente literario.

⁹ Lo mismo sucede para la política denominada Programa sur de apoyo a las traducciones del Ministerio de relaciones exteriores, comercio internacional y culto de la República Argentina que es el caso en que se enfoca el análisis de Szpilbarg. Si bien desborda el recorte temporal de esta ponencia cabe mencionar que en la edición del año 2018 del programa se otorgó un subsidio para la traducción de *Cumpleaños* al inglés en New Directions, cuando esta editorial ya contaba con 16 títulos de Aira en su catálogo.

En 2012 New Directions también traduce en manos de Silver *Las curas milagrosas del Dr Aira*. La primera edición es en 1998 en Simurg y cuenta con una reedición en México (Era, 2013). En 2013, Andrews traduce *La villa* (Emecé, 2003). La primera traducción es al francés en 2003 y la única siguiente es la que hizo New Directions. En 2014 Silver es la encargada de traducir *Las conversaciones* (Beatriz Viterbo, 2007). En estas últimas ediciones de New Directions las tapas incluyen fragmentos de reseñas sobre libros de Aira en diversas publicaciones periódicas estadounidenses como *The Paris Review*. Por último, en 2014 se traduce *La liebre* por Nick Caistor. Su primera edición es de 1991 en Emecé y en 2001 esta editorial la reimprime en España. En 2017 hace lo mismo Era en México.

Reflexiones finales

Uno de los fenómenos que dio forma al campo editorial argentino de fines del siglo XX fue la concentración y extranjerización de las editoriales (Botto, 2016, Szpilbarg, 2019). Esto supuso que muchas editoriales de capitales nacionales ahora pasaran a conformar sedes de grupos editoriales transnacionales como Random House Mondadori y Planeta, que cuentan con sedes en numerosos países. Aira, como mencioné antes, forma parte de sus catálogos. Pero la presencia multiplicada de estas editoriales en diferentes países no explica ni parece incentivar la circulación de los autores de sus catálogos, como en el caso de Aira, en países diferentes al de su editorial de origen. Ni las reediciones latinoamericanas mencionadas ni las traducciones de títulos de Aira quedan a cargo de estas subsidiarias.

En la producción editorial en Argentina que se caracteriza por ser un mercado orientado hacia lo nacional, es decir que las extraducciones ocupan un lugar subordinado, tres grupos editoriales concentran los títulos vendidos para la traducción (Szpilbarg, 2019). El caso de Aira parece ser la excepción, lo que se explica quizás por los contratos con estas editoriales, donde reserva sus derechos de traducción, y por la mediación de su agente literario. Además del hecho de su trayectoria editorial particular que se define por la heterogeneidad de editoriales donde publica. Esta atipicidad y estas posibilidades quizás nos permitan repensar los vínculos entre lo nacional y lo internacional como centro y periferia o como autonomía y heteronomía dado que el ingreso al mercado editorial estadounidense en Aira se da cuando ya cuenta con prestigio y reconocimiento de sus pares.

Lo que sí parece explicar y habilitar este ingreso es por un lado la lógica académica que parece ser vanguardia en la incorporación de autores nuevos y la circulación de sus títulos por una

geografía internacional de la literatura, que se ve con la simultánea traducción de sus títulos a numerosos idiomas. Una instancia central que opera como “trampolín” para las traducciones (Szpilbarg, 2019) parece ser la reedición de títulos en dos centros para la literatura en castellano: España y México. Otro mediador central para el ingreso a esta geografía parece ser el agente literario que se vuelve una especie de condición necesaria para ingresar a las editoriales estadounidenses, incluso a las dedicadas a la literatura latinoamericana y autoidentificadas como independientes. La pregunta que se abre es ¿cómo incide? ¿Crea un catálogo que selecciona determinados títulos para presentar a las editoriales? ¿Hay una curación de títulos de acuerdo con el campo nacional de llegada? ¿Qué saberes pone en juego? ¿Cómo elige las editoriales?

Esta ponencia es un primer acercamiento a la circulación internacional de la literatura de Aira por lo que abre numerosos interrogantes como los anteriores. Desarrollo dos más para cerrar el presente texto.

En esta ponencia no mencioné una instancia vital en la circulación internacional de la literatura como las Ferias internacionales, por ejemplo, la Feria de Frankfurt, (Sora y Dujovne, 2010). Allí se dan a conocer catálogos y muchas veces funciona como plataforma para la venta de derechos de traducciones. En 2010 Argentina fue invitada de honor a la Feria. En el caso estudiado de Aira esto no parece haber marcado un clivaje en la trayectoria de sus traducciones al inglés editadas en Estados Unidos. Michi Strausfeld, editora alemana, comenta que en la Feria de Frankfurt no hay ninguna “locomotora” es decir ninguna traducción o autor fuerte que lleve a la elección de otras” (citada en Szpilbarg, 2019, p.267). Como escritor central y consagrado con múltiples traducciones ¿Aira arrastra el foco hacia otros escritores argentinos? ¿Confirma o lleva a repensar los modos de incorporar literatura producida en Latinoamérica, el cono sur o Argentina?

Este último interrogante me lleva a retomar a uno de los mediadores mencionados en el desarrollo del texto: Bolaño como prologuista de Aira. ¿Qué los une? ¿Hay una especie de transferencia simbólica de la figura de Bolaño como autor latinoamericano hacia Aira? ¿Cómo se lo lee a Aira en estos campos editoriales extranjeros? En el prefacio a la traducción de *Un episodio en la vida del pintor viajero*, Bolaño sostiene que Aira es un escritor que desafía clasificaciones (un comentario que replica el que inunda a la crítica argentina) y que se trata de los mejores escritores en habla hispana. En la biografía que ofrece en su sitio la editorial New

Directions lo definen a Aira como escritor latinoamericano. ¿Cómo se define este conjunto literario? ¿Qué efectos tiene en el campo nacional? ¿Y en la literatura de Aira?

Estos interrogantes son una oportunidad para trazar geografías definidas por lógicas editoriales y literarias que no necesariamente replican las relaciones geopolíticas. Allí podemos encontrar nuevos sentidos construidos en torno a lo nacional y a lo latinoamericano. Además se trata de un caso para repensar la posición de Argentina y, en particular, de su producción cultural en relación con otros países y para repensar la idea de autonomía y heteronomía y de centro y periferia.

Bibliografía

Boschetti, A. (dir.). (2010). *L'espace culturel transnational*. Nouveau Monde éditions.

Botto, M. (2014). 1990-2010. Concentración, polarización y después. En J. L. de Diego (dir). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)*: 219-270. Fondo de Cultura Económica.

Bourdieu, P. ([1981] 2007). *El sentido práctico*. Siglo XXI.

Bourdieu, P. ([1992] 2005). *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Anagrama.

Bourdieu, P; y Wacquant, J.D. ([1992] 1995). *Respuestas. Por una antropología reflexiva*. Grijalbo.

Cerviño, M. (2018). El estudio de la literatura y el arte en las “periferias”. Algunos aportes de la perspectiva transnacional *Apuntes de Investigación del CECYP*, 2018, 30: 161-170. <http://www.apuntescecyp.com.ar/index.php/apuntes/article/view/688>

De Diego, J. L. (dir). (2014). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)*. Fondo de Cultura Económica.

Dujovne, A; y Sorá, G. (2010). *Un hecho de política cultural: Argentina en la república mundial de la edición. Libro de Frankfurt 2010*. Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio y Culto, Buenos Aires.

Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation. Book Translation as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2 (4): 429-444.

Locane, J. (2017). La mediación oculta: los agentes literarios en la producción de literatura “latinoamericana”. *Europa. Iberoromania. Revista dedicada a las lenguas, literaturas y culturas de la Península Ibérica y de América Latina*, 85: 47-57.

Locane, J. (2019). *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. Condiciones materiales, procesos y actores*. De Gruyter.

Martínez, A. T. (2007). *Pierre Bourdieu: razones y lecciones de una práctica sociológica. Del estructuralismo genético a la sociología reflexiva*. Manantial.

Riveiro, M. B. (2020). *La trayectoria de César Aira: la conformación de un centro descentrado en el campo literario de la ciudad de Buenos Aires (1981-2001)* [tesis doctoral no publicada]. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Saferstein, E, Szpilbarg, D. (2012). *El espacio editorial “independiente”: heterogeneidad, Posicionamientos y debates. Hacia una tipología de Las editoriales en el período 1998-2010* [ponencia]. Actas del Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición (464-484). La Plata: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

<http://coloquiolibroyedicion.fahce.unlp.edu.ar/actas/Szpilbarg-Saferstein.pdf/view?searchterm=None>

Saferstein, E. (2017). La edición como intervención cultural, comercial y política: best-sellers políticos del director de Random House-Sudamericana en el kirchnerismo. *MILLCAYAC - Revista Digital de Ciencias Sociales*, IV (7): 141-164.

Sapiro, G (dir.). (2009). *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Nouveau Monde Éditions.

Sorá, G. (2003). *Traducir El Brasil: una antropología de la circulación internacional de ideas*. Libros del Zorzal.

Szpilbarg, D. (2019). *Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Tren en movimiento.

Thompson, J. B. (2010). *Merchants of Culture. The Publishing Business in the Twenty-First Century*. A Plume Book.

Vanoli, H. (2010). *Por una sociología del espacio editorial. Cuatro modelos de edición literaria en la Argentina del siglo XX* [tesis de maestría no publicada]. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires.

Vanoli, H; y Saferstein, E. (2001). Cultura literaria e industria editorial. Desencuentros, convergencias y preguntas alrededor de la escena de las pequeñas editoriales”. En L. Rubinich; y P. Miguel (eds). *01 10 Creatividad, economía y cultura en la ciudad de Buenos Aires 2001-2010*: 69-100). Aurelia Rivera libros.